



---

## Allmänna affärsvillkor

För rättsförhållandet mellan txt33 konsult och uppdragsgivaren gäller följande allmänna affärsvillkor:

### § 1. Användningsområde

Dessa allmänna affärsvillkor skall tillämpas på alla juridiskt bindande handlingar mellan txt33 konsult (nedan: översättaren) och den juridiska person som tilldelar txt33 konsult uppdraget (nedan: uppdragsgivaren) med undantag av uppdragsgivarens allmänna affärsvillkor, utom i de fall där parterna i skriftlig form har överenskommit om att dessa skall gälla. Om man i dessa allmänna affärsvillkor använder sig av en maskulin form innefattar denna även den feminina formen.

### § 2. Offerter, orderöverenskommelser

2.1 De offerter och priser som lämnas av översättaren är icke bindande till dess att översättaren har genomgått hela den text som skall översättas. Kompletteringar och ändringar som görs i efterhand beräknas separat.

2.2 Överenskommelsen äger laga kraft när uppdragsgivaren har gett översättaren en skriftlig orderbekräftelse eller – om ingen offert har lämnats – genom översättarens skriftliga orderbekräftelse till uppdragsgivaren. Om det vid den tidpunkt när offerten lämnades inte var möjligt för översättaren att gå igenom hela texten får översättaren, även efter det att uppdragsgivaren har accepterat offerten, återkalla de honorar och leveranstider som man dessförinnan hade kommit överens om.

2.3 Översättaren får utgå från att uppdragsgivaren är den person som har gett honom uppdraget, om inte denna person otvetydigt har yttrat att han/hon handlar i en tredje mans namn / för en tredje mans räkning och om nämnda tredje mans namn och adress tydligt har meddelats översättaren i detta sammanhang.

### § 3. Etik, konfidentiell behandling

3.1 Översättaren är specialist för översättningar av tekniska, vetenskapliga och ekonomiska texter för handel, vetenskap och industri. Härtill hör anspråksfulla tekniska och ekonomiska texter vilka förutsätter en omfattande förståelse av skiftande innehåll. Översättaren föredrar texter vilka förmedlar och främjar kunskaper, insikter, sanning och förmåga inom industri, näringsliv och vetenskap. Vi bearbetar även gärna texter vilka bidrar till förståelsen mellan vetenskap och industri, främjar en god koexistens mellan människa och miljö samt mellan människor sinsemellan. Vi



bearbetar ej religiösa texter, texter som handlar om vapen eller krigsmakter, texter som förmedlar eller innehåller osanningar, texter med låg moralisk nivå eller stötande texter.

3.2 Det är översättarens plikt att utföra uppdraget samvetsgrant samt att tillämpa sin fackliga förmåga och sina kunskaper enligt det syfte som har bestämts av uppdragsgivaren.

3.3 För såvitt de texter som har förmedlats till översättaren av uppdragsgivaren inte redan är allmänt kända behandlas alla data och informationer konfidentiellt av översättaren.

3.4 På begäran av översättaren ställer uppdragsgivaren till översättarens förfogande alla informationer som föreligger rörande den text som skall översättas, inklusive dokumentation och terminologiförteckningar. Sådana dokument förmedlas på uppdragsgivarens bekostnad.

#### § 4. Ändring / återkallande av ordern

4.1 Om uppdragsgivaren, efter det att en överenskommelse har kommit till stånd, genomför ändringar av ordern som är mera omfattande än blott ringa ändringar, är översättaren befogad att anpassa överenskomna leveranstider / honorar härtill eller att i efterhand avböja uppdraget.

4.2 Om uppdragsgivaren återkaller sin order är denne förpliktigad att betala för de delar av översättningsuppdraget som redan har blivit utförda. Detta gäller även för förarbeten som har genomförts av översättaren inom ramen för orderbehandlingen.

4.3 Om översättaren har hållit tid ledig för att kunna utföra ordern och om denne inte kan fylla denna tid med andra uppdrag är uppdragsgivaren skyldig översättaren 50 procent av honoraret för den del av ordern som inte har behandlats.

4.4 Uppdragsgivaren skall i tid informera översättaren om speciella former för utförandet av översättningen (översättning på datamedier, antal kopior, tryckfärdigt tillstånd, översättningens yttre form etc.). Om översättningen är avsedd för tryck skall uppdragsgivaren överlämna spaltkorrekturen till översättaren för korrektur.

4.5 Översättaren översätter och bearbetar inte texter med religiöst innehåll, texter som behandlar militäriska teman eller vapen eller texter vars innehåll är uppenbart felaktigt eller på något sätt stötande (se § 2.1). Om det för översättaren under dennes översättningsarbete skulle bli tydligt att det rör sig om en sådan text avbryter översättaren omedelbart sitt arbete, han informerar uppdragsgivaren om detta samt annullerar ordern. I detta fall har uppdragsgivaren inga som helst anspråk på ett skadestånd på grund av dröjsmål eller på grund av andra nackdelar som kan resultera av denna åtgärd gentemot uppdragsgivaren. Å andra sidan debiterar översättaren inte uppdragsgivaren för arbeten som har utförts i detta sammanhang. I detta fall annulleras ordern som om den aldrig hade existerat.



## § 5. Leveranstider, leverans

5.1 En överenskommen leveranstid är den tidsperiod som utförandet av ordern sannolikt kommer att ta i anspråk om man inte har överenskommit om något annat. Om man kan beräkna att det inte kommer att vara möjligt att hålla den överenskomna leveranstiden skall översättaren meddela uppdragsgivaren detta utan dröjsmål.

5.2 Om utförandet av ordern fördröjs av skäl som beror på översättaren är uppdragsgivaren berättigad att ensidigt häva överenskommelsen för såvitt det av förnuftsmässiga skäl ter sig oskäligt att uppdraget fördröjs. I detta fall är översättaren inte berättigad till något skadestånd.

5.3 Ett tillställande och återtillställande gäller som utfört i och med att uppdraget har tillställts per post, erhållits per fax, telex, kurir osv.

5.4 Ett tillställande och återtillställande av dokument genom email gäller som utfört i det ögonblick då adressaten bekräftar mottagandet (reply).

## § 6. Honorar och betalning

6.1 Ett honorar utgörs principiellt av ett pris per rad (standardrad: 55 nedslag med mellanslag). För andra arbeten än översättningar (redaktionellt arbete) beräknas ett timhonorar. Översättaren är vid behov likaså berättigad till att debitera uppdragsgivaren för extra kostnader som har uppstått i samband med utförandet av ordern (analys av källmaterial osv.).

6.2 Fakturabeloppet förfaller till betalning när ordern har tillställts och skall betalas inom 30 dagar efter fakturans datum. Om fakturan inte betalas inom denna tidsfrist på 30 dagar är uppdragsgivaren i dröjsmål med betalningen.

## § 7. Reklamationer

7.1 Uppdragsgivaren är förpliktad att meddela översättaren klagomål och reklamationer som gäller översättningen samt att informera om skälen till sitt missnöje. Han skall vid behov göra detta i skriftlig form samt utan dröjsmål, i varje fall dock inom 10 dagar efter det att ordern har tillställts. Att uppdragsgivaren meddelar översättaren sina klagomål eller sin reklamation befriar inte uppdragsgivaren från dennes plikter enligt kontraktet (betalning av honoraret för det utförda arbetet).

7.2 Om det skulle röra sig om graverande och bevisbara fel och / eller berättigade reklamationer är översättaren i första hand berättigad att bearbeta och förbättra den redan gjorda översättningen samt att tillställa denna bearbetade version inom en skälig tidsfrist. Rätten att bearbeta översättningen upphör att gälla om översättaren inte är i stånd att leverera översättningen inom en tidsfrist som är acceptabel för båda parter. Därvid upphör inte uppdragsgivarens förpliktelse att betala det överenskomna honoraret att gälla utan uppdragsgivaren är fortsatt förpliktad att till översättaren betala ett minimibelopp på 50 procent av det överenskomna honoraret.

## § 8. Ansvarighet och uteslutning av ansvarighet

8.1 Översättaren ansvarar endast för permanenta skador som är en direkt och bevisbar följd av en pliktförsummelse för vilken översättaren kan göras ansvarig. Översättaren är vid ingen tidpunkt ansvarig för andra former av skador, i synnerhet inte för följdskador och för skador som har uppstått till följd av en försening / fördröjning, ett inkomstbortfall eller förlorade vinster. Varje form av ansvarighet är begränsad till fakturasumman, exklusive tysk moms (MWSt.), för den berörda ordern.

8.2 Evidenta oklarheter i utgångstexten befriar översättaren från varje form av ansvarighet.

8.3 Översättaren ansvarar inte för skador på grund av en förlust av dokument eller på grund av en förlust av data eller datamedier vilka har ställts till dennes förfogande för uppfyllande av hans plikter enligt kontraktet (utförande av ordern). Man kan inte heller göra översättaren ansvarig för skador vilka resulterar av nyttjandet av informations- och telekommunikationsteknologi.

8.4 Uppdragsgivaren skyddar översättaren mot anspråk från tredje man, vilka beror på användningen av det arbete som har levererats och vilka sträcker sig utöver den omfattning av översättarens ansvarighet som resulterar av denna artikel.

## § 9. Upplösning

9.1 Om uppdragsgivaren bryter mot sina avtalsplikter eller om denne är föremål för ett konkurs- eller likvidationsförfarande, ett insolvensförfarande, en ackordsförhandling eller ett betalningsmoratorium är översättaren utan någon som helst skadeståndsskyldighet berättigad att annullera överenskommelsen helt eller delvis eller att uppskjuta utförandet av denna överenskommelse. Därefter kan denne omedelbart göra sina anspråk gällande.

9.2 Om det inte är möjligt för översättaren att uppfylla sina avtalsplikter på grund av omständigheter som inte ligger inom dennes inflytelseområde är han berättigad att annullera kontraktet utan skadeståndsskyldighet. Som sådana omständigheter kommer i synnerhet i fråga: brand, olyckshändelse, sjukdom, strejk, inbördeskrig, krig, uppror eller det faktum, att de infrastrukturella kommunikationsmöjligheterna är begränsade, regeringsåtgärder, naturkatastrofer eller alla andra omständigheter som översättaren inte har något inflytande på.

## § 10. Upphovsmannarätt

10.1 Översättningen förblir översättarens egendom till dess att denna har betalats fullständigt. Fram till dess har uppdragsgivaren ingen nyttjanderätt.



10.2 Uppdragsgivaren tillförsäkrar översättaren frihet från ansvarighet vad gäller eventuella käromål från tredje man gällande förmenade kontraktsbrott som beträffar egendom, patenträttigheter, upphovsmannarätt eller varumärkesrättigheter i samband med genomförandet av kontraktet.

## § 11. Tillämpliga lagar, behörighet

11.1 För juridiska handlingar mellan uppdragsgivare och översättare gäller dansk lag.

11.2 I fall av en rättstvist gäller motsvarande domsrätt i Köpenhamn.

11.3 Dessa affärsvilkors rättsliga verkan berörs inte om enskilda bestämmelser skulle vara ogiltiga eller utan verkan.

11.4 I tveksamma fall gäller den här publicerade versionen av de "Allmänna affärsvilkoren".